

Porównanie tłumaczeń Rzymian 12:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	A nie dostosowujcie się do schematu — wieku tego, ale dajcie się przemienić — odnowieniem — umysłu, ku — badaniu waszemu, co [jest] wolą — Boga, — dobrą i bardzo podobającą się i doskonałą.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	i nie dostosowujcie swojej postaci do wieku tego ale dajcie się przemienić odnowieniem umysłu waszego ku rozpoznawać was co wola Boga dobre i bardzo podobające się i dojrzałe
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Przestańcie też dostosowywać* się do tego wieku,** lecz dajcie przeobrazić się w odnowie umysłu,*** **** abyście umieli rozróżnić,***** co jest wolą Bożą, co jest dobre,***** przyjemne***** i doskonałe.***** *****[*Przestańcie się dostosowywać, μὴ συσχηματίζεσθε, l. skończcie ze zwyczajem dostosowywania się do tych czasów (530 7:31; 570 2:7-8). W NP tylko tu i w 670 1:14. Możliwe też: Nie dostosowujcie się.][**tego wieku, τῷ αἰῶνι τοῦτῳ, lub: tego czasu, tych czasów, tej doby, tego świata.][***odnowa umysłu l. (sposobu) rozumowania, ἀνακαίνωσις τοῦ νοῦς, w kontekście takich wyrażen, jak: nowe narodzenie czy nowy człowiek, oznacza przyjęcie nowego, duchowego punktu widzenia na wszystko.][****560 4:23][****abyście umieli rozróżnić, εἰς τὸ δοκιμάζειν, l. sprawdzić, przetestować, dojść do tego, co jest Bożą wolą, tj. co jest dobre, przyjemne i doskonałe.][*****dobre, ἀγαθόν, tj. zapewniające dobry owoc (490 8:8), zdrowe (470 7:11, 17), przydatne (560 4:29); pomyślne, szczęśliwe (670 3:10), czyste (610 1:5); mocne (630 2:10); wiarygodne (600 2:16).][*****przyjemne, εὐάρεστον, l. miłe, niosące zadowolenie.][*****doskonałe, τέλειον, l. co jest wyrazem dojrzałości.][*****560 5:10]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	i nie dostosowujcie swej postaci do wieku tego, ale dajcie się przekształcać odnowieniem myśli, ku próbować wy*, czym wola Boga, dobre, i bardzo podobające się, i dojrzałe. ¹⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	i nie dostosowujcie swojej postaci do wieku tego ale dajcie się przemienić odnowieniem umysłu waszego ku rozpoznawać was co wola Boga dobre i bardzo podobające się i dojrzałe

¹⁾ "ku próbować wy" - w oryginale oznacza zamierzony skutek.

